

THE CHINESE UNIVERSITY OF HONG KONG

DEPARTMENT OF TRANSLATION

2017–18

COURSE OUTLINE

COURSE CODE TRAN6002
ENGLISH TITLE English-Chinese Translation Workshop
CHINESE TITLE 英譯中工作坊
NUMBER OF UNITS 3
DESCRIPTION This workshop helps students to improve their translating abilities through class discussion. Different concepts and methods of translation are covered in the course. Under the supervision of the teacher, students are required to conduct a presentation on the translation of a text of their choice. They are also required to discuss in class their translation of the texts recommended by the teacher.

COURSE OVERVIEW

This course allows students to integrate theory and practice in translating an extended English passage into about 4,000 characters. They could apply relevant theories to explain their own translation approach and strategies, and comment on those of their classmates, so as to become articulate translation commentators. In addition to being honed in translation and language skills, they could be more aware of the cultural issues involved, and the decision-making process in translating. The collaborative arrangement also enables them to learn from one another.

LEARNING OUTCOMES

Expected learning outcomes

- identify potential problems in translation between English and Chinese;
- use appropriate critical concepts to analyze translations;
- explain decisions about translation strategies;
- discuss a particular approach to translation in a coherent manner;
- confidently revise and improve translations done by themselves or others.

Implication for learning activities

After some instructions at the beginning weeks, students will take turns to present their translation, and comment on another classmate's work. Ample opportunities are provided for discussion of their work and others' opinions.

Implication for assessment

Assessment is based on the final translation, presentation and commentary, as well as class participation. With a training focus on the analysis of translation, the last three components carry higher weighting.

LIST OF TOPICS

- English-Chinese translation strategies, and editing skills
- English-Chinese Translation

LEARNING ACTIVITIES

Lecture	Tutorial	Others:
Hours per week 2 hrs 15 mins	Hours per week	Hours per week

ASSESSMENT SCHEME

Task nature	Weight
• Translation	
- Presentation	30%
- Final Version	30%
• Commentaries	20%
• Class Discussion	20%

RECOMMENDED LEARNING RESOURCES

- 黃國彬（1996）。《翻譯途徑》。台北：書林出版有限公司。
- 黃國彬（2001）。《語言與翻譯》。台北：九歌出版社有限公司。
- 季羨林（2007）。《季羨林談翻譯》。北京：當代中國出版社。
- 金聖華主編（1998）。《翻譯學術會議：外文中譯研究與探討》。香港：香港中文大學翻譯系。
- 金聖華（2002）。《認識翻譯真面目》。香港：天地圖書有限公司。
- 金聖華（2002）。《譯道行》。武漢：湖北教育出版社，第1版。
- 金聖華（2008）。《齊向譯道行》。台北：三民書局。
- 金聖華（2011）。《齊向譯道行》。北京：商務印書館。
- 金聖華（2014）。《橋畔譯談新編》。北京：外語教學與研究出版社。
- 金聖華，黃國彬主編（2015）。《因難見巧：名家翻譯經驗談》。北京：外語教學與研究出版社。

- 梁實秋，余光中等（1970）。《翻譯的藝術》。台北：晨鐘出版社。
- 劉靖之，林戊蓀，金聖華合編（2000）。《翻譯教學研討會論文集》。香港：香港翻譯學會，香港第1版。
- 喬志高（2002）。《又見「大亨」》。香港：明窗出版社。
- 喬志高（2002）。《總而言之》。香港：明窗出版社。
- 喬志高（2002）。《美國人自說自話》。香港：明窗出版社。
- 喬志高（2002）。《謀殺英文》。香港：明窗出版社。
- 喬志高（2002）。《海外「噴」飯錄》。香港：明窗出版社。
- 喬志高（2002）。《玫瑰的聯想》。香港：明窗出版社。
- 喬志高（2004）。《最新通俗美語詞典》。香港：香港中文大學。
- 喬志高（2013）。《美語新詮（1）海外噴飯錄》。桂林：廣西師範大學出版社。
- 喬志高（2013）。《美語新詮（2）謀殺英文》。桂林：廣西師範大學出版社。
- 思果（1989）。《翻譯新究》。台北：大地出版社。
- 思果（1996）。《功夫在詩外：翻譯偶談》。香港：牛津大學出版社。
- 思果（2003）。《翻譯研究》。台北：大地出版社。
- 宋淇編（1969），香港中文大學校外進修部編輯。《翻譯縱橫談》。香港：香港辰衝圖書公司。
- 宋淇編（1969），香港中文大學校外進修部編輯。《翻譯十講》。香港：香港辰衝圖書公司。
- 宋淇（1974）。《林以亮論翻譯》。台北：志文出版社。
- 宋淇編纂（1983）。《翻譯叢論》。香港：中文大學出版社。
- 宋淇（林以亮）（1984）。《文學與翻譯》。台北：皇冠出版社。
- 孫述宇，金聖華（1981）。《英譯中：英漢翻譯概論》。香港：香港中文大學校外進修部，2版。
- 余光中（2002）。《余光中談翻譯》。北京：中國對外翻譯出版公司，第1版。
- 余光中（2014）。《翻譯乃大道》。北京：外語教育與研究出版社。
- 鄒嘉彥、游汝杰編著（2007）。《21世紀華語新詞語》。上海：復旦大學出版社。

FEEDBACK FOR EVALUATION

Students are welcome to provide feedback on the course through

- mid-term questionnaires
- end-of-term questionnaires
- emails

COURSE SCHEDULE

Week	Topic	Activities/Requirements
1	Introduction to the course Issues of E-C translation Review of translation strategies	Class work
2	Aspects of translation commentary Translation editing	Class work
3 - 13	Presentations	

Note: Course Schedule of each section may be slightly different.

CONTACT DETAILS

Professor/Lecturer/Instructor	
Name:	Prof. Serena Jin, Prof. Chan Man Sing, Dr. Law Wai On
Office Location:	
Telephone:	
Email:	
Teaching Venue:	
Website (optional):	
Office Hours:	

COURSE ANNOUNCEMENTS

Course announcements and materials will be posted on CU eLearning System / distributed in class

Policy on Absenteeism

In respect of individual courses, a student who, without permission to take leave, has been absent for a continuous period exceeding 4 weeks shall, subject to the Department Board's approval, be given Grade F for the course(s) concerned.

Policy on Penalties for Late Submission of Written Work

Late submission of written work 1-7 days: Minus **ONE** Sub-grade.

Late submission of written work beyond 7 days: The work will be given a failure grade.

ACADEMIC HONESTY AND PLAGIARISM

Attention is drawn to University policy and regulations on honesty in academic work, and to the disciplinary guidelines and procedures applicable to breaches of such policy and regulations. Details may be found at <http://www.cuhk.edu.hk/policy/academichonesty/>.

With each assignment, students will be required to submit a signed **declaration** that they are aware of these policies, regulations, guidelines and procedures. In the case of group projects, all students of the same group should be asked to sign the declaration, each of whom is responsible should there be any plagiarized contents in the group project, irrespective of whether he/she has signed the declaration and whether he/she has contributed directly or indirectly to the plagiarized contents.

For assignments in the form of a computer-generated document that is principally text-based and submitted via VeriGuide, the statement, in the form of a receipt, will be issued by the system upon students' uploading of the soft copy of the assignment. Assignments without the properly signed declaration will not be graded by teachers. Only the final version of the assignment should be submitted via VeriGuide.

The submission of a piece of work, or a part of a piece of work, for more than one purpose (e.g. to satisfy the requirements in two different courses) without declaration to this effect shall be regarded as having committed undeclared multiple submission. It is common and acceptable to reuse a turn of phrase or a sentence or two from one's own work; but wholesale reuse is problematic. In any case, agreement from the course teacher(s) concerned should be obtained prior to the submission of the piece of work.